

# “黑色”的连锁反应

方欣欣\*

汉语的词汇系统和英语的词汇系统存在巨大的差异，这个差异造成了词语模各自以自身的规律进行着连锁反应。我们收录了一些汉语中的新生颜色词语，它们的产生虽然和外语没有什么关系，但它们的流行多多少少受到英语源词、受到对译的影响。通过继承、引进和创新，这类词语模具有相当的类推性和能产性，又具有一定的可变性和多样性。

## 1. “黑客”的连锁反应

### 1.1 黑客

借自英语中的“hacker”，“hacker”指“肢解者、捣毁者”，用在计算机行业中，本义是计算机迷，指在计算机程序设计领域中非常熟练的计算机程序设计员，他们出于娱乐爱好而热衷于编制新程序。台湾译为“骇客”，大陆译为“黑客”，香港两者都用，都是音义两全的翻译法，是翻译得很高明的。

“黑客”出现之后，汉语自身系统的连锁反应机制又制造了如下一些词语：

### 1.2 红客

指某些标榜自己正义，具有爱国主义情结，不回避自己政治色彩的“黑客”。在网络上，人们翻译成 redhacker，一些汉英词典也采用这一翻译。

### 1.3 蓝客

指某些标榜自己只热衷于纯粹的互联网技术而不关心其它事物、我行我素的“黑客”。一些汉英词典翻译为“bluehacker”。据以英语为母语者说，他们有时说成“blue hacker”，中间有空格。

### 1.4 灰客

指某些对计算机和网络安全感兴趣，初步了解网络安全知识，能够利用黑客软件或初级手法从事一些黑客行为的人。由于他们受技术限制，既不够“黑”，也不“白”。一些汉英词典翻译为“greyhacker”。

### 1.5 闪客

制作 FLASH 的专业高手

首先，“红色”在汉语中有正义的感觉，代表着热情、踏实；而在英语中则完全没有这种附加意义。“蓝色”（blue）在英语中有忧郁的意思，同其它具有黑色眼球的非西方人种相比，西方人从生理学意义上而言，对于蓝色更加敏感。（Kay, Berlin & Merrifield, 1991: 12）。而“grey”在英语中有年老的意思。所以，以上三个词组，被试者都无法理解。原因是不同民族对于颜色的内涵有完全不相关联的理解。

### 1.6 克客

在汉语词汇学首届国际学术讨论会暨第五届全国研讨会（2004-04-19）上，汪惠迪先生在讨论会上介绍，在新加坡等地还有“克客”的说法，即将“cracker”翻译成“克客”，专事窃取储存在电脑中的信息或破坏他人电脑的人。这种表达在大陆地区还没有出现。

## 2. “黑色收入”的连锁反应

### 2.1 黑色收入

借自英语中的表达“black income”。指通过贪污、盗窃、受贿等非法手段获得的收入。通常是违法的，隐秘的。英语中一提到“black”，就会让人联想起“黑人”等与种族歧视之类十分敏感的话题，所以会十分慎重使用“black”。

“黑色收入”出现之后，汉语自身系统的连锁反应机制又制造了如下一些词语：

### 2.2 白色收入

指按规定获得的工资、津贴等劳动报酬。通常是公开的、透明的。一些汉英词典翻译成“white wage”，我们认为这样的直译无法达意。

### 2.3 灰色收入

指工资以外通过其它途径获得的收入，是额外的，不像白色收入那样每次都有保证，会激起所得者的意外欢乐。包括兼职收入、稿酬、利息、股票获利、职务受益等。有的汉英词典翻译成“grey income”。英文中并没有“grey income”这种表达方式，如果非要表达这种意思，可以使用“extra income”或者“second income”。

中文	《新华新词语词典》（商务印书馆）英译	正确英译
黑色收入	black income	black income

白色收入	white income	---
灰色收入	grey income	extra income
红客	redhacker	---
灰客	greyhacker	---
蓝客	bluehacker	blue hacker

### 3. “黑色幽默”的连锁反应

#### 3.1 黑色幽默

借自英语的表达“Black humor”，病态或荒谬的成分与喜剧或闹剧成分并列出现，如在写作或戏剧中，尤指为了产生令人震惊或震撼的效果。也指20世纪60年代出现在美国的一个文学流派，以黑色幽默手法描写人物周围世界的荒诞和社会对个人的压抑，表现环境和自我之间的不协调。这是来自英语的词 Black-humored, black humorist。

英语中还有“black comedy”（黑色戏剧，20世纪60年代出现的一种戏剧流派，以荒诞、病态、夸张的幽默手法表现现实世界的无望，也指描绘恐怖故事的戏剧），“black mail”（黑色信函；敲诈、恐吓、威胁对方的信）。例如“Your words are emotional black mail.”你的话给我很大压力。

#### 3.2 灰色幽默

反映小市民心态的那种幽默。例如葛优、冯小刚等演员说话的那种类型。请看下面一段描述：

冯小刚用“灰色幽默”来定位自己这部得意之作，他说：“它的确是一个‘黑色幽默’的创意，不过最终我们还要考虑到观众接受的程度和审查的意见，就像有人说的那样，是端着刺刀上来，但是最后我们调转枪口给了一枪托子，就是不可能在目前的情况下，做出真正的‘黑色幽默’的电影，顶多做到‘灰色幽默’的电影。”……一个多小时中，影片《卡拉是条狗》的灰色幽默让观众们笑声不断，之后的演员见面会，几位主演的出场还在延续着这种快乐。

#### 3.3 白色幽默

对当代诗人拒绝和蔑视严肃思考的概括。这是对西方现代主义文学中的黑色幽默的模仿。但黑色幽默是对悲剧和苦难的超越，而第三代诗人并没有体验过什么真正的苦难，虽然他们对体验苦难跃跃欲试，甚至不惜制造苦难。但这基本上依然是一种姿态，他们并没有直面苦难的勇气，他们最终只能满足于在稿纸上杜撰苦难和历险，然后用患了败血症的苍白的幽默超越它。但由于缺乏真实的体验，这种“白色幽默”经常流于轻佻、油滑，甚至下流和无耻。

#### 3.4 黄色幽默

内容淫秽的幽默。

其它的几种幽默大概是从“黑色幽默”衍生出来的。我们把每一种幽默方式都用一种颜色来定义，而这些颜色的选择都是基于汉民族对颜色的认知。如果直译成英语，则无法正确体现原来的意思，因为英语中人们对这些颜色的认知与汉语全然不同。

总之，由于汉语基本颜色词的特点、文化内涵、用法等和英语中的基本颜色词十分不同，再加上文化背景、文化传统、文化习惯、文化出典、语言习惯、历史背景、传统风俗等的不等值，会造成对同一颜色的理解偏误、引申义和对应关系的不等值以及在英汉对译中的错误等问题。因此，认真分析哪些颜色词是从英语中借用过来的，哪些是在汉语自身语言系统中的连锁反应，对于分析颜色词的内涵和所指十分有必要。

## 主要参考文献

- 何自然、吴东英 (1999): 内地与香港的语言变异和发展。语言文字应用, 1999, 4, 82-87。
- 李宇明 (2003): 语法研究录。北京: 商务印书馆。
- 吴东英 (2001): 再论英语借词对现代汉语词法的影响。当代语言学, 2001, 2, 81-90。
- 张德鑫 (1996): 中外语言文化漫谈。北京: 华语教学出版社。
- 张小平 (2003): 当代外来概念词对汉语词义的渗透。世界汉语教学, 2003, 2, 48-51。
- 现代汉语词典 (2002年增补本): 北京: 商务印书馆, 2002。
- 新华新词语词典 (2003): 北京: 商务印书馆, 2003。
- Berlin, B. & P. Kay. (1991): *Basic Color Terms: Their Universality and Evolution*. Berkeley: University of California Press.
- Bornstein, M.H. (1973): Color vision and color naming: A psychophysiological hypothesis of cultural difference. *Psychological Bulletin* 80/4:257-285.
- Goethe, J.W. von. (1970): *Theory of Colours*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Haugen, Einar (1950): The Analysis of Linguistic Borrowing. *LANGUAGE* 26: 210-31. Baltimore: Waverly
- Haugen, Einar (1973): Bilingualism, Language Contact and Immigrant Languages in the United States: A research Report 1956-70. *CURRENT TRENDS IN LINGUISTICS*, T. A. Sebeok (ed.), The Hague-Paris, vol. x, 505-91.

Rosch, E. (1975) Cognitive representations of semantic categories. *Journal of Experimental Psychology: General*. 104:192-233.

Weinreich, Uriel (1968): *Languages in contact: Findings and problems*. The Hague: Mouton.

*Oxford English Dictionary* (13 vols. with supplement) (1933): Oxford: Clarendon. [OED]

*Oxford English Learner's Dictionary* (2002): Oxford: Clarendon. [OED]

*Webster's New World Dictionary of the American Language* (2<sup>nd</sup>) (1980): college ed. Cleveland: Collins Word.

□

---

\* 方欣欣女士，北京市 首都师范大学国际文化学院。